

7.1 Vergleich mit 161 deutschen Referenzsprichwörtern /Comparison with 161 German reference proverbs

7.1.1 Sprichwörter in deutscher und englischer Sprache/ Proverbs in German and English

| Lfd Nr. | Deutsches Sprichwort | Englisches Sprichwort | Kategorie | Deutsche Übersetzung des englischen Sprichwortes Kategorie B |
|---------|--|--|-----------|--|
| 1 | Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann. | He that all men please, shall never find ease. | B | Der allen gefallen will, wird es nicht leicht haben. |
| | Aller Anfang ist schwer. | The first step is the hardest | A | |
| | Alles zu seiner Zeit. | Everything in its season | A | |
| | Allzuviel ist ungesund. | Too much of a good thing is good for nothing. | B | Zuviel einer guten Sache ist gut für nichts. |
| | Alte Bäume darf man nicht umsetzen. | | C | |
| | Alter bringt Erfahrung. | Experience comes with age | A | |
| | Am 1. April schickt man den Esel, wohin man will. | | C | |
| | Am Lachen erkennt man den Narren. | | C | |
| | An der Frucht erkennt man den Baum. | A tree is known by his fruit. | A | |
| | Arbeite, als ob. du ewig zu leben hättest, bete, als ob. du heute nacht sterben müßtest. | | C | |
| | Arm und reich, im Tode sind wir alle gleich. | | C | |
| | Auf Regen scheint Sonne. | Every cloud has a silver lining | B | Jede Wolke hat einen Silberstreifen |
| | Bei Nacht sind alle Katzen grau. | All cats at night are grey | A | |
| | Besser spät als nie. | Better late than never. | A | |
| | Besser zweimal fragen als einmal irregehn. | | C | |
| | Das Alter schützt vor Torheit nicht. | There's no fool like an old fool. | B | Kein Dummkopf ist wie ein alter Narr |
| 18 | Den Raben kann man nicht weißwaschen. | A leopard cannot change his | B | Der Leopard kann seine Flecken nicht |

| | | | | |
|----|--|---|---|---|
| | | spots | | ändern |
| 19 | Den Schuldigen schreckt eine Maus. | A guilty conscience feels continual fear | B | Ein schlechtes Gewissen hat dauernd Angst. |
| | Denke zweimal, eh du einmal sprichst. | First think and then speak. | B | Erst denke, dann spreche. |
| | Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme. | The apple does not fall far from the tree | A | |
| | Der Fuchs ändert wohl sein Haar, aber er bleibt, wie er war. | The fox may grow grey, but never good. | A | |
| | Der Hahn ist stolz auf seinem Mist. | A cock is bold on his own dunghill. | A | |
| | Der Horcher an der Wand, hört seine eigene Schand. | | C | |
| | Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis der Henkel bricht. | The pitcher goes often to the well and gets broken at last. | A | |
| | Der Mensch gewöhnt sich an alles. | Custom is a second nature. | B | Gewohnheit ist eine zweite Natur. |
| | Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt. | The devil is not so black as he is painted. | A | |
| | Des Menschen Wille ist sein Himmelreich. | | C | |
| | Der Schein trügt. | Appearances deceive. | A | |
| | Die Augen sind der Spiegel der Seele. | The face is the index of the heart. | B | Das Gesicht zeigt den Inhalt des Herzens. |
| | Die Sonne bringt es an den Tag. | | C | |
| | Die Stunde rinnt, wer sie nutzt, gewinnt. | Time is money. | B | Zeit ist Geld. |
| | Doppelt gibt, der schnell gibt. | He gives twice who gives quickly. | A | |
| | Durch Schaden wird man klug | | C | |
| | Eigener Herd ist Goldes wert. | | C | |
| | Eile mit Weile. | Haste makes waste | B | Hasten macht Mist. |
| 37 | Ein alter Feund ist besser als zwei neue. | Old friends and old wine and old gold are best. | B | Alte Freunde, alter Wein und altes Gold sind am besten. |

| | | | | |
|----|---|--|---|--|
| 38 | Eine Hand wäscht die andere. | One good turn deserves another | B | Eine gute Tat verdient eine andere (?) |
| | Einem geschenkten Gaul, schaut man nicht ins Maul. | Don't look a gift horse in the mouth. | A | |
| | Ein faules Ei verdirbt den Brei. | The rotten apple injures its neighbours. | B | Ein fauler Apfel steckt den Nachbarn an. |
| | Einem hungrigen Magen ist nicht gut predigen. | A hungry belly has no ears. | B | Ein hungriger Magen hat keine Ohren. |
| | Ein gutes Wort, findet stets einen guten Ort. | | C | |
| | Einigkeit macht stark. | | C | |
| | Ein Mann, ein Wort. | An honest man's word is as good as his bond. | B | Das Wort des Ehrenmannes ist einem Vertrag/Übereinkommen gleich. |
| | Ein ruhiges Gewissen ist ein sanftes Schlummerkissen. | A good conscience is a soft pillow. | A | |
| | Ein Sperling in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dache. | A bird in the hand is worth two in the bush. | B | Ein Vogel in der Hand ist besser als zwei im Busch |
| | Ein unbedachtes Wort trifft oft. | | C | |
| | Ein Unglück kommt selten allein. | It never rains but it pours. | B | Es regnet nie, aber es schüttet |
| | Ein Wort ist kein Sperling. Wenn es weg ist, kann man es nicht wieder einfangen. | Words have wings and cannot be recalled. | A | |
| | Ende gut, alles gut. | All is well that ends well | A | |
| | Erfahrung macht den Meister | Practice makes perfect | A | |
| | Erst die Last, dann die Rast. | Business before pleasure | B | Geschäft vor dem Vergnügen. |
| | Erst wäg's, dann wag's. | Look before you leap. | B | Schau, bevor du springst. |
| | Es ist leicht gesagt, aber schwer getan. | It is more easily said than done. | A | |
| | Es ist nicht alles Gold was glänzt. | All that glitters is not gold. | A | |
| | Für Dummheit ist kein Kraut gewachsen. | | C | |
| 57 | Freunde erkennt man in der Not. | A friend in need is a friend indeed. | A | |

| | | | | |
|----|---|--|---|--|
| 58 | Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot. | | C | |
| | Frisch gewagt, ist halb gewonnen. | Well begun is half done. | A | |
| | Fröhlichkeit und Mäßigkeit sind die zwei besten Ärzte. | | C | |
| | Früh übt sich, was ein Meister werden will. | Use makes mastery. | A | |
| | Früh krümmt sich, was ein Häkchen werden will. | Practice makes perfect | B | Übung macht Perfektion. |
| | Gebranntes Kind scheut das Feuer. | Once bitten, twice shy. | B | Einmal gebissen, doppelt scheu. |
| | Gefährlich ist den Leu zu wecken, erbärmlich ist des Tigers Zahn, jedoch das Schrecklichste der Schrecken, das ist der Mensch in seinem Wahn. | | C | |
| | Gehe nie zu Deinem Fürst, wenn Du nicht gerufen wirst. | | C | |
| | Gelegenheit macht Diebe. | | C | |
| | Gleich und gleich gesellt sich gern. | Birds of a(same) feather flock together. | B | Vögel von gleicher Feder halten zusammen. |
| | Glück und Glas wie leicht bricht das. | | C | |
| | Gut Ding braucht Weile. | Slow and steady wins the race. | B | Langsam und beharrlich gewinnt das Rennen. |
| | Hochmut kommt stets zu Fall. | Pride goes before a fall. | A | |
| | Hoffen und Harren macht manchen Menschen zum Narren. | Too much hope deceives. | B | Zuviel Hoffnung enttäuscht. |
| | Honig im Munde und Galle im Herzen. | A honey tongue, a heart of gall. | A | |
| | Hunde, die viel bellen, beißen nicht. | Barking dogs seldom bite. | A | |
| | Hunger ist der beste Koch. | Good appetite is the best sauce. | B | Appetit ist die beste Sauce. |
| | Irren ist menschlich | To err is human | A | |
| 76 | Ist der Mai kühl und naß, füllt's dem Bauern Scheun und Faß. | A dripping June sets all in the tune. | B | Ein nasser Juni bringt alles zum Singen. |
| 77 | Jeder ist seines Glückes Schmied. | Every man is the architect of | B | Jeder ist der Architekt seines Glücks. |

| | | | | |
|----|--|---|---|--|
| | | his fortune | | |
| | Jeder lobt das Seine. | Every bird loves to hear his own song.. | B | Jeder Vogel hört seinen Gesang am liebsten. |
| | Jedes Ding hat zwei Seiten. | There are two sides to everything. | A | |
| | Je mehr er hat, je mehr er will, nie schweigen seine Klagen still. | | C | |
| | Kein Mensch ist ohne Fehl und Tadel. | | C | |
| | Keine Rose ohne Dornen. | No rose without a thorn. | A | |
| | Kleider machen Leute. | The tailor makes the man. | B | Der Schneider macht den Mann. |
| | Leben und leben lassen. | | C | |
| | Lerne leiden ohne zu klagen. | | C | |
| | Lerne Ordnung, übe sie, das erspart Dir Zeit und Müh. | | C | |
| | Liebe Deinen Nächsten wie Dich selbst. | | C | |
| | Liebe macht blind. | | C | |
| | Löwen fangen keine Mäuse. | Lions don't hunt mice. | A | |
| | Lügen haben kurze Beine. | Lies come back to hount the liar | B | Lügen kehren zurück und jagen den Lügner. |
| | Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist. | Strike while the iron is hot. | A | |
| | Man muss das Glück beim Schopf packen. | When fortune knocks, be sure to open the door. | B | Wenn das Glück anklopft, mach auf. |
| | Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. | Praise a fair day at night. | A | |
| 94 | Man soll die Haut nicht verkaufen, ehe man den Bären gefangen hat. | Don't count your chickens before they are hatched. | B | Zähle deine Hühner nicht, bevor sie ausgebrütet sind. |
| | 1 Mit Speck fängt man Mäuse. | | C | |
| 96 | Morgenstund hat Gold im Mund | Early to bed and early to rise makes a man healthy, | B | Früh ins Bett und Früh aus dem Bett macht den Menschen gesund, reich und |

| | | | | |
|-----|---|---|---|---------------------------|
| | | wealthy and wise. | | weise. |
| | Müßiggang ist aller Laster Anfang. | Idleness is the root of all evil. | A | |
| | Narrenhände bemalen Tisch und Wände. | | C | |
| | Neue Besen kehren gut. | Nem brooms sweep clean. | A | |
| | Niemand ist ohne Fehl | Nobody is perfect. | A | |
| | Not macht erfinderisch. | Necessity is the mother of invention. | A | |
| | Ohne Fleiß kein Preis. | No pain, no gain | B | Ohne Schmerz kein Gewinn. |
| | Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie Du den Schmerz. | | C | |
| | Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. | | C | |
| | Rede wenig aber wahr, vieles Reden bringt Gefahr. | | C | |
| | Rom ist nicht an einem Tag erbaut worden. | Rome was not built in a day. | A | |
| | Sage mir, mit wem du gehst, und ich sage dir, wer du bist. | Know a person by his friends. | A | |
| | Schaffen und Streben allein nur ist Leben. | | C | |
| | Schöne Worte machen nicht satt. | Fair words don't fill the belly. | A | |
| | So ist es auf der Welt, der eine hat den Beutel, der andere hat das Geld. | | C | |
| | Steter Tropfen höhlt den Stein. | Constant dropping wears (away) the stone. | A | |
| | Stille Wasser sind tief. | Still waters run deep | A | |
| | Strenge Herren regieren nicht lange. | | C | |
| | Trau, schau, wem! | Try before you trust. | B | Prüfe bevor du vertraust. |
| | Tue recht und scheue niemand. | | C | |
| 116 | Übung macht den Meister. | Practice makes perfect. | A | |
| 117 | Und setzt Du nicht Dein Leben ein, nie wird Dein | | C | |

| | | | | |
|-----|--|---|---|--|
| | Leben gewonnen sein. | | | |
| | Unrecht Gut gedeiht nicht. | Stolen goods never thrive. | A | |
| | Unter den Blinden ist der Einäugige König. | In the kingdom of blind the one-eyed is king. | A | |
| | Verbotene Früchte sind süß. | Forbidden fruit is sweet. | A | |
| | Viele Hunde sind des Hasen Tod. | | C | |
| | Viele Köche verderben den Brei. | Too many cooks spoil the broth. | B | Zu viele Köche verderben die Suppe. |
| | Viele Körner machen einen Haufen. | Many drops make a shower. | B | Viele Tropfen ergeben eine Dusche. |
| | Vier Augen sehen mehr als zwei. | Two hands are better than one. | B | Zwei Hände sind besser als eine. |
| | Voller Bauch studiert nicht gern. | The well-fed have no use for books. | B | Ein voller Bauch fängt nichts mit Büchern an.. |
| | Wahrheit läßt sich nicht verbergen. | Truth will out. | B | Wahrheit will „heraus“ |
| | Was du auch tust, bedenke das Ende. | Think on the end before you begin. | A | |
| | Was du heute kannst besorgen,verschiebe nicht auf morgen. | Never put off till tomorrow what may be done today. | A | |
| | Was Du nicht willst, dass man Dir tu, das füg auch keinem andern zu. | Do as you would be done by. | B | Handle, wie du behandelt werden willst. |
| | Was geschehen ist, ist geschehen. | Things done cannot be undone. | A | |
| | Was man nicht im Kopfe hat, hat man in den Füßen. | Use your head to save your feet. | A | |
| | Was sich liebt, das neckt sich. | Lovers quarrels are the renewal of love. | B | Streit der Liebenden erneuert die Liebe. |
| | Wenn man sich auf andere verläßt, ist man verlassen. | | C | |
| 134 | Wenn die Not am größten, ist Gottes Hilf am nächsten. | | C | |
| 135 | Wenn es dem Esel zu gut geht, geht er aufs Eis tanzen. | | C | |

| | | | | |
|-----|--|---|---|---|
| | Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. | Harm set, harm get | B | Schaden gemacht, Schaden bekommen. |
| | Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht und wenn er auch die Wahrheit spricht. | He that once deceives is ever suspected. | B | Der einmal enttäuscht wird immer verdächtigt. |
| | Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert. | In for a penny, in for a pound | B | Wer sich um den Penny bemüht, hat Chance auf das Pfund (?). |
| | Wer die Wahl hat, hat die Qual. | | C | |
| | Wer im Glashauss sitzt, soll nicht mit Steinen werfen. | People who live in glass houses shouldn't throw stones. | A | |
| | Wer langsam fährt, kommt auch ans Ziel. | Haste makes waste. | B | Hasten bringt nichts / Abfall. |
| | Wer nicht hört, muß fühlen. | | C | |
| | Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß sehen, was übrig bleibt. | | C | |
| | Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen. | He that will not work, shall not eat. | B | |
| | Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang, der bleibt ein Narr sein Leben lang. | | C | |
| | Wer rastet, der rostet. | | C | |
| | Wer satt ist, wird nie einen Hungrigen verstehen. | | C | |
| | Wer schweigt, stimmt zu. | Silence gives consent. | A | |
| | Wer sich die Suppe eingebrockt hat, der muss sie auch auslöffeln. | As you have brewed, so you must drink. | B | Wie du gebraut hast, so musst du auch trinken. |
| | Wer wagt, der gewinnt. | Nothing ventured, nothing gained | A | |
| | Wer Wind sät, wird Sturm ernten. | He who sows the wind, shall reap the whirlwind. | A | |
| 152 | Wer zuerst kommt, mahlt zuerst. | First come first served. | B | Zuerst gekommen, zuerst bedient. |
| 153 | Wer zuletzt lacht, lacht am besten. | He laughs best who laughs last. | A | |

| | | | | |
|-----|---|--|---|---|
| | Wessen Brot ich esse, dessen Lied ich singe. | | C | |
| | Wie die Saat, so die Ernte. | Sow thin and mow thin. | B | Dünn gesät, dünn gemäht. |
| | Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus. | As the question, so the answer. | B | Wie die Frage, so die Antwort. |
| | Wie man sich bettet, so schläft man. | Whoever burns his backside, must himself sit on it | B | Wer sich den Hintern verbrennt, muss selbst darauf sitzen |
| | Williger Sinn macht leichte Füße. | Where there is a will, there is a way. | B | Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg. |
| | Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg. | Where there is a will, there is a way. | A | |
| | Wo man singt, da lass Dich ruhig nieder, böse Menschen lieben keine Lieder. | | C | |
| 161 | Zum Lernen ist keiner zu alt. | One is never too old to learn. | A | |

Kategorien/ Category:

A) : Die Sprichwörter sind in beiden Sprachen gleich / The proverbs are quite similar in both languages.

B) : Das englische Sprichwort hat denselben Sinn, verwendet aber eine andere Metapher/ The English proverb has the same meaning, but uses another metaphor.

C) : Im Englischen wurde noch kein entsprechendes Sprichwort gefunden /At the moment no corresponding proverb in English had been found.
(50,....31%)

Bearbeitet für die EFOS von Inge Leonhard., ergänzt von Dr.Fritz Weikert (Arbeitsteam von Seniorenstudenten in Magdeburg) und Wolfgang Spitaler aus dem Buch " Sprichwörter" (Verlag Volk und Wissen, Berlin 1990, Hg. Asdrid Schudy))